

ہے کتاب کی پذیرائی اور ثقاہت میں اضافے کا باعث ہوگا۔ کتاب کی جلد بندی مضبوط اور طباعت و اشاعت درمیانے درجے کی ہے۔

نحو میر (اردو)، مترجم: علی الرحمن فاروقی، صفحات: ۱۳۵۔

یہ علم النحو کی مشہور و معروف اور داخل درس کتاب ”نحو میر“ کا اردو ترجمہ ہے، جو مدرسہ ارشاد العلوم یوسفیہ جوٹا مارکیٹ کراچی کے مدرس مفتی علی الرحمن فاروقی کا مرتب کردہ ہے، ٹائٹل پر اس کا تعارف ان الفاظ میں پیش کیا گیا ہے:

”نحو میر کا با محاورہ اردو ترجمہ، بقدر ضرورت حاشیہ کا اہتمام، مشکل مقامات کی مختصر تشریح، عنوانات و تمرینات کا اضافہ، قدیم مثالوں کی جگہ جدید مثالیں“۔

یہ ترجمہ کارڈ ٹائٹل کے ساتھ شائع ہوا ہے، اور اس کی اشاعت کا اہتمام ادارۃ العلم والا ارشاد کراچی نے کیا ہے۔

الفوائد الامانیة فی تسہیل النحو، مؤلف: مولانا امان اللہ، ناشر: شعبہ نشر و اشاعت، مدرسہ عربیہ دارالعلوم ربانیہ کوئٹہ، صفحات: ۱۳۵، قیمت: ۵۰ روپے۔

نحو میر کا یہ اردو ترجمہ سوال و جواب کی صورت میں تحریر کیا گیا ہے اور ساتھ ساتھ عربی جملوں کی تراکیب بھی ذکر کی گئی ہیں، ابتداء میں ایک مقدمہ شامل کیا گیا ہے، جس میں علم نحو کی تعریف، موضوع، غرض و غایت اور واضح کے متعلق گفتگو کی گئی ہے، سوال و جواب کا یہ انداز مبتدی طلبہ کے لئے انتہائی سہل اور مفید ہے۔ البتہ اردو ترجمے کی زبان ناقص ہے، کمپوزنگ کی غلطیاں بھی موجود ہیں، بعض جگہ عربی جملوں کا ترجمہ غلط کیا گیا ہے، چنانچہ صفحہ نمبر 94 میں عبارت ہے:

”خالد مُخْبِرٌ ابنہ عمرًا فاضلاً“، ”خالد خبر دیا گیا ہے کہ اس کا بیٹا عمر و فاضل ہے“۔

آگے اس جملے کی ترکیب کی گئی ہے: ”خالد“ مبتدا، ”مُخْبِرٌ“ اسم مفعول معتمد ”خالد“ مبتدا پر۔ ”ابن“ مضاف، ”ہ“ ضمیر مضاف الیہ۔ مضاف الیہ مل مفعول لم یسم قائلہ ہوا اسم مفعول کا۔ عمر و مفعول ثانی۔ فاضلاً مفعول ثالث۔“

ترجمہ میں ”خالد“ مبتدا کی طرف ضمیر راجع کر کے اس کو نائب فاعل بنایا گیا ہے جب کہ ترکیب میں ”ابنہ“ کو نائب فاعل کہا گیا ہے، اسی طرح ترجمہ کے مطابق، ”عمر و“، ”ابنہ“ سے بدل ہے اور ترکیب میں ”عمر و“ کو مفعول ثانی قرار دیا گیا ہے، ترکیب نیچے صحیح کی گئی ہے لیکن اوپر ترجمہ غلط کیا گیا ہے، ترجمے کی غلطی کی وجہ سے ”ابنہ“ کو منصوب پڑھ کر اس پر اعراب بھی غلط لگایا گیا ہے۔ امید ہے آئندہ ایڈیشن میں اس طرح کے امور کی اصلاح کر دی جائے گی۔

☆☆.....☆☆